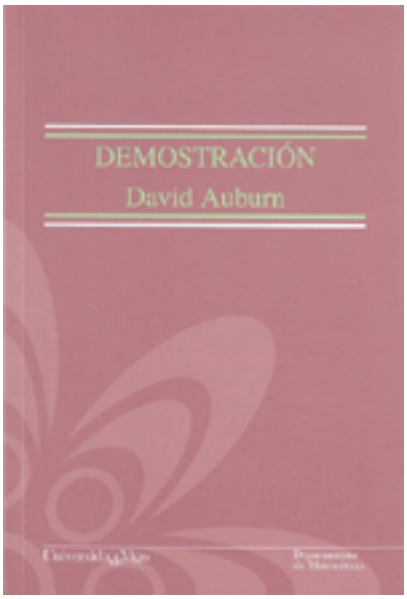

Categoría: **Literatura matemática**
Autor:
David Auburn
Editorial:
Servizo de Publicacións, Universidade de Vigo
Año de publicación:
2010
Nº de hojas:
117

ISBN:
978- 84-8158-502-5
Traducción: **Miguel Ángel Mirás Calvo y Carmen Quinteiro Sandomingo**

Idioma del libro: Gallego

(Reseña pendiente de realización. Mientras se realiza la misma y para que os sirva de orientación os dejamos con lo escrito en la introducción)

Introducción:

Durante los cursos 2007-2008 y 2008-2009, cuatro profesores del Departamento de Matemáticas de la Universidad de Vigo, junto con estudiantes de Químicas y Relaciones Laborales, sin apenas experiencia escénica, representamos la pieza *Proof*, del dramaturgo

estadounidense David Auburn. Cuando nos embarcamos en este proyecto, nuestro objetivo, como docentes, era enseñar matemáticas empleando modelos didácticos que nos permitiesen vencer los prejuicios y reticencias con que nos enfrentamos a la hora de impartir cursos a estudiantes de otras disciplinas. Pensamos que el teatro era un medio perfecto para conseguir nuestro objetivo de presentar las Matemáticas como una materia atractiva, divertida y con múltiples aplicaciones.

Pero nos encontramos con dos dificultades iniciales: pocas obras teatrales incluyen aspectos relacionados con las Matemáticas o la Ciencia en general y, además, aquellas piezas que nos interesaban por su valor didáctico y académico estaban escritas en una lengua extranjera. La traducción fue, por lo tanto, una necesidad si no estábamos dispuestos, y no lo estábamos, a renunciar a nuestra iniciativa. El lector no tiene entre sus manos una traducción profesional, ya que no es fácil, por no ser económicamente rentable, publicar teatro. El texto que presentamos es el fruto de un trabajo meticuloso y paciente, hecho con cariño y rigor. Nuestra única pretensión es derribar la barrera del idioma como obstáculo para disfrutar de esta pieza, bien con fines instructivos, formativos o divulgativos de las Matemáticas o bien como simple lector o lectora. Después de dos años e intenso trabajo, escribiendo la versión gallega y preparando la puesta en escena, *nuestra aventura* se remató con la representación de la obra. Publicando esta traducción, pretendemos que la *aventura gallega* de *Proof* continúe.

La pieza, que fue galardonada en 2001 con el Premio Pullitzer de teatro, está plagada de menciones, más o menos implícitas, a temas relacionados con las Matemáticas y con personas que se dedican a estudiarlas. Así, por ejemplo, en Catherine, la protagonista, se resumen muchas de las características típicas de las vidas de las mujeres matemáticas en la historia. La lógica rigurosa y precisa de Catherine choca frontalmente con el sentido pragmático de otro de los personajes: su hermana Claire. Basándose en este contraste, Auburn construye algunos de los momentos más divertidos de la obra. Normalmente, pensamos en las personas matemáticas como gente genial, pero antisocial, aislada, estrafalaria y despistada para los asuntos mundanos. Hal se nos presenta como un joven matemático que es el contrapunto de esa imagen estereotipada de matemático brillante. Por otro lado, ¿qué convierte a una persona en un matemático original? Los rígidos sistemas educativos de nuestras sociedades ¿potencian o coartan la creatividad? ¿Los matemáticos sólo pueden realizar trabajo creativo del máximo nivel mientras son jóvenes? El condicionante de la edad impregna toda la obra y obsesiona a los personajes.

Sabemos que la demostración de la que se habla en la pieza es un resultado sobre números primos: *"algo que los matemáticos estuvieron tratando de probar desde... desde que son matemáticos, básicamente".* Pero en ningún momento se nos dan detalles concretos que nos permitan determinar de qué resultado se trata, aunque sospechamos que el autor se inspiró en uno de los problemas, aún sin resolver, más famosos de las Matemáticas: la

Hipótesis de Riemann. Es un magnífico ejemplo de lo que Alfred Hitchcock denominó el "asunto MacGuffin": un hecho fundamental para los personajes en la trama argumental pero que, en realidad, es irrelevante para entender la obra.

Fueron tanto esas menciones implícitas como las referencias matemáticas explícitas presentes en *Proof* las que discutimos con nuestras y nuestros estudiantes-actores, las que tratamos de transmitir en las representaciones y las que divulgamos entre el público que presenció las funciones. Para poder compartirlas también ahora con quien lea esta traducción, nos hemos permitido introducir, a lo largo del texto y en forma de *notas a pie de página,* comentarios y aclaraciones sobre las mismas.

Verdaderamente, las Matemáticas de *Proof,* la certeza de la demostración matemática que puede ser inferida lógicamente y establecida de forma absoluta más allá de cualquier duda, sirven de marcado contraste, de contrapunto, a la fragilidad e incertidumbre de las relaciones humanas. Al contrario que las Matemáticas, la vida real es difícil de acabar de entender, y las demostraciones absolutas deben dejar paso a la confianza, la lealtad y la sinceridad.

En la sección de *Cultura/Teatro y Matemáticas* de DivulgaMat se puede consultar un análisis más pormenorizado de los contenidos matemáticos de la obra.

Materias: Teatro, obra.

Autor de la reseña: